



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ  
1000 София, ул. Лере 4  
e-mail: [pk@aop.bg](mailto:pk@aop.bg) , [aop@aop.bg](mailto:aop@aop.bg)  
интернет адрес: <http://www.aop.bg>

**ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ПРИКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР ЗА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА  
ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ**

<b>Деловодна информация</b> Партида на възложителя: 2538 Поделение: _____ Изходящ номер: ОПИ-1 от дата 21/09/2017 Коментар на възложителя: _____ _____
--

**РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ**

- Публичен  
 Секторен

<b>I.1) Наименование и адрес</b>			
Официално наименование: Софийска градска прокуратура		Национален регистрационен номер: 121817309	
Пощенски адрес: Съдебна палата, бул. Витоша № 2, ет. 2			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1040	Държава: BG
Лице за контакт: Татяна Динова		Телефон: 02 9219243	
Електронна поща: <a href="mailto:sgp@prb.bg">sgp@prb.bg</a>		Факс: 02 9807749	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): <a href="http://www.prb.bg/bg/sgp/">http://www.prb.bg/bg/sgp/</a> Адрес на профила на купувача (URL): <a href="http://www.prb.bg/bg/sgp/obshestveni-porchki/">http://www.prb.bg/bg/sgp/obshestveni-porchki/</a>			
<b>I.2) Вид на възложителя</b> (попълва се от публичен възложител)			
<input checked="" type="checkbox"/> Министерство или друг държавен орган, включително техни регионални или местни подразделения		<input type="checkbox"/> Публичноправна организация	
<input type="checkbox"/> Национална агенция/служба		<input type="checkbox"/> Европейска институция/агенция или международна организация	
<input type="checkbox"/> Регионален или местен орган		<input type="checkbox"/> Друг тип: _____	
<input type="checkbox"/> Регионална или местна агенция/служба			
<b>I.3) Основна дейност</b> (попълва се от публичен възложител)			
<input type="checkbox"/> Обществени услуги		<input type="checkbox"/> Настаняване/жилищно строителство и места за отдых и култура	
<input type="checkbox"/> Отбрана		<input type="checkbox"/> Социална закрила	
<input type="checkbox"/> Обществен ред и сигурност		<input type="checkbox"/> Отдых, култура и вероизповедание	
<input type="checkbox"/> Околна среда		<input type="checkbox"/> Образование	
<input type="checkbox"/> Икономически и финансови дейности		<input checked="" type="checkbox"/> Друга дейност: Правораздаване	
<input type="checkbox"/> Здравеопазване			
<b>I.4) Основна дейност</b> (попълва се от секторен възложител)			
<input type="checkbox"/> Производство, пренос и разпределение на газ и топлинна енергия		<input type="checkbox"/> Железопътни услуги	
<input type="checkbox"/> Електрическа енергия		<input type="checkbox"/> Градски железопътни, трамвайни, тролейбусни или автобусни услуги	

<input type="checkbox"/> Добив на газ или нефт	<input type="checkbox"/> Пристанищни дейности
<input type="checkbox"/> Проучване и добив на въглища или други твърди горива	<input type="checkbox"/> Летищни дейности
<input type="checkbox"/> Вода	<input type="checkbox"/> Друга дейност: _____
<input type="checkbox"/> Пощенски услуги	

## РАЗДЕЛ II: ПРОЦЕДУРА, ПРЕДХОЖДАЩА СКЛЮЧВАНЕТО НА ДОГОВОРА

<b>II.1) Обект на поръчката</b> <input type="checkbox"/> Строителство <input type="checkbox"/> Доставки <input checked="" type="checkbox"/> Услуги
<b>II.2) Процедурата е открита с решение</b> No: ОПИ-1 от 27/01/2015 дд/мм/гггг
<b>II.3) Уникален № на поръчката в Регистъра на обществените поръчки</b> Публикувана в Регистъра на обществените поръчки под уникален №: 02538-2015-0001(nnnnn-uuuu-xxxx)
<b>II.4) Описание на предмета на поръчката</b> Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги от български на чужди езици и от чужди езици на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, предварителните проверки, междуинституционалното взаимодействие, както и на др. официални документи, които попадат извън обхвата на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2104г.). Писмените преводи ще се извършват от и на следните чужди езици: I-ва група езици: английски, френски, немски, руски, испански, италиански. II-ра група езици: гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, словенски, украински, молдовски, португалски, македонски; III-та група езици: унгарски, фламандски (нидерландски, холандски), шведски, норвежки, датски, естонски, арабски, фински (финландски), албански, латвийски, литовски, фарси (Иран-персийски). IV-та група езици: китайски, корейски, японски, монголски, вьетнамски, арменски, грузински, иврит, хинди (Индия) и други. За осигуряване на устен и писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъците за съдебни преводачи и прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2104г.), Възложителят може да възлага на посочени от изпълнителя преводачи и други преводи по досъдебни производства. В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводача следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител следва да осигури друг преводач. Плащането за възложените по Наредба № Н-1/2014г. преводи се извършва по посочения в Наредбата ред. В цената на услугата се включват всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набиране на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител (до пет екземпляра при поискване от възложителя) и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) на оптичен носител и/или чрез e-mail.

## РАЗДЕЛ III: УСЛОВИЯ НА ДОГОВОРА

<b>III.1) Номер на договора:</b> 28 от 28/08/2015 дд/мм/гггг
<b>III.2) Договорът е сключен след</b> <input checked="" type="checkbox"/> процедура за възлагане на обществена поръчка <input type="checkbox"/> рамково споразумение <input type="checkbox"/> динамична система за доставки <input type="checkbox"/> квалификационна система
<b>III.3) Изпълнител по договора</b>

Официално наименование: Орхидея - 94 ЕООД		Национален регистрационен номер: 130291826	
Пощенски адрес: кв. Драгалевци, ул. Чемшир 16			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1000	Държава: BG
Електронна поща: orchid_94@abv.bg		Телефон: 02 9810599	
Интернет адрес: (URL) http://www.orchid-94.com/		Факс: 02 9810599	
Изпълнителят е МСП			Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>
Поръчката е възложена на обединение			Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>
<b>III.4) При изпълнението участват подизпълнители</b>			Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>
<b>Официално наименование</b>	<b>Дейност, изпълнявана от подизпълнителя</b>	<b>Дял на участие на подизпълнителя (% от договора)</b>	
<b>III.5) Предмет на договора</b> Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Софийска градска прокуратура			
<b>III.6) Срок на изпълнение</b> Срок на изпълнение в месеци: 24 или дни _____ (от сключване на договора) или начална дата _____ дд/мм/гггг крайна дата _____ дд/мм/гггг			
<b>III.7) Стойност, посочена в договора (в цифри):</b> Стойност без ДДС: 314000 Валута: BGN Разменен курс към BGN: _____			
<b>III.8) Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз</b>			Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>
Финансирането е _____ % от стойността на договора.			

**РАЗДЕЛ IV: ПРИКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОРА**

- договорът е изпълнен  
 договорът е предсрочно прекратен  
 договорът е прекратен поради унищожено рамково споразумение  
 договорът е унищожен

<b>IV.1) Дата на приключване:</b> 28/08/2017 дд/мм/гггг			
<b>IV.2) Причини за прекратяване/унищожаване на договора (когато е приложимо)</b> _____ _____ _____ (Кратко описание на обстоятелствата, които обуславят прекратяването/унищожаването)			
<b>IV.3) Договорът е изменен</b>			Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>
<b>Променено условие от договора</b>	<b>Преди промяната</b>	<b>След промяната</b>	<b>Правно основание за промяната</b>
<b>IV.4) Договорът е изпълнен в срок</b>			Да <input checked="" type="checkbox"/> Не <input type="checkbox"/>
Договорът е изпълнен със забава от _____ месец(а) или _____ дни от крайния срок на изпълнение на договора Причини за забавата (когато е приложимо): _____ _____ _____ (Кратко описание на причините за забавата)			

<b>IV.5) Договорът е изпълнен в пълен обем</b>		Да <input checked="" type="checkbox"/> Не <input type="checkbox"/>	
Изпълнението е _____ % от предмета на договора (при частично изпълнение).			
Причини за частичното изпълнение (когато е приложимо):			
(Кратко описание на причините за частичното изпълнение)			
<b>IV.6) Информация за изплатената сума по договора (в цифри):</b>			
Стойност без ДДС:	140620	Валута:	BGN
Разменен курс към BGN:			
<b>IV.7) Във връзка с изпълнението на договора се дължат или са платени неустойки</b>		Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/> от изпълнителя	Размер: _____	Валута: _____	
<input type="checkbox"/> от възложителя	Размер: _____	Валута: _____	
Причини за възникване на задължението за неустойките (когато е приложимо):			
(Кратко описание на причините за неустойките)			
<b>V: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ (когато е приложимо)</b>			
<b>VI: ДАТА на изпращане на настоящата информация</b>			
Дата: 21/09/2017 дд/мм/гггг			
<b>VII: Възложител:</b>			
<b>VII.1) Трите имена (подпис):</b>			
Камелия Иванова Виденова			
<b>VII.2) Длъжност:</b>			
съдебен администратор, упълномощена съгласно заповед № 571/20.02.2017 г. на административния ръководител на СГП			